

Les Aventures de Pierre et de Bernard

Pierre-Jean Galember

Les Contrebandiers

Notes par T. Yamada

SANSYUSYA

1 A Paris, l'été

—C'EST CHAQUE ANNÉE la même chose, dit Pierre en regardant un autocar plein de touristes descendre l'avenue: en été les Parisiens s'en vont et les étrangers les remplacent. Tiens, regarde celui-là, c'est sûrement un Américain!

5 —Tu es sûr? demande Bernard qui est presque couché^o *couché (lying down)* sur sa chaise: on ne voit que ses cheveux bruns qui dépassent la table!

—Certain! avec un "short" long, une chemise à fleurs, des lunettes de soleil aussi grandes, un chapeau de paille et un
10 appareil de photo japonais, ce ne peut être qu'un Américain.

Le touriste s'approche de Pierre et lui parle en anglais. Pierre ne comprend pas, il ne sait pas assez bien parler et l'autre va trop vite. Le touriste répète en français:

—Vous ne pas parler anglais?*

15 —Non, enfin un peu, mais vous parlez trop vite!

—Je veux visite Louvre. Do you know où est?

—Le Louvre? Vous n'êtes pas loin: marchez encore cinq minutes. Alors vous verrez l'Opéra. Vous descendez l'avenue de l'Opéra et vous êtes arrivé.

20 —Merci beaucoup. Très gentille. Très bonne garçon, merci. Et le touriste s'en va en suivant les conseils de Pierre.

—Tu vois, j'avais raison! c'est un Américain . . . Mais qu'as-tu, Bernard? tu n'as pas l'air en forme.^o

en forme (in good shape)

25 —Non, je suis de mauvaise humeur. Il fait chaud, les rues sont vides, les théâtres fermés, on ne passe pas de bons films, et la poussière^o me donne toujours soif . . . Pfuuu!* je m'ennuie! . . .

poussière (dust)

—Tout le monde n'est pas comme toi, dit Pierre en lisant le journal:

30 —"La police est sur la trace des bandits qui font la contrebande de francs entre la France et l'Angleterre." . . . tu vois, toi tu ne vas pas en Angleterre, d'autres y vont: c'est la vie!

En effet, Bernard devait aller en Angleterre pour l'été, mais l'ami qui l'a invité vient de tomber malade et Bernard
35 est toujours à Paris. C'est pour ça qu'il n'est pas content. Depuis leur retour de Pointe-à-Pitre^o, les deux amis n'ont plus voyagé et ils commencent à trouver le temps long. Ils parlent de leur grand voyage, de leurs amis . . . un voyage est un merveilleux souvenir.

Mais aujourd'hui, assis à la terrasse d'un café sur les

2 Les Contrebandiers

Boulevards, Bernard est de mauvaise humeur et Pierre rêve au temps^o où, sous les vents alizés,^o il ne faisait jamais chaud . . .

vents alizés (Trade winds)

—A propos,^o dit-il, il y a plus d'un mois que nous n'avons plus de nouvelles de Michèle!

à propos (by the way)

—Que *tu* n'as plus de nouvelles de Michèle,^o c'est toujours à toi qu'elle écrit!

—Si tu veux!^o Dans sa dernière lettre, elle me disait que son père voulait quitter Tanger^o et venir passer l'été en France. Ils n'étaient pas encore décidés: la Côte d'Azur^o ou la Bretagne.

Côte d'Azur, côte française de la Méditerranée

—Moi, j'irais en Bretagne!

—Pourquoi?

—Moins chaud! répond Bernard qui a trop chaud même pour dire une phrase complète.

—En Bretagne ou sur la Côte d'Azur, j'espère qu'ils nous écriront!

Ils ont connu Michèle et son père M. Leroux à Tanger, pendant leur voyage, et ils se souviennent^o de l'aventure: le désert, les nomades, le père de Michèle blessé . . . Michèle est une très jolie blonde et Pierre, aussi blond qu'elle, en est amoureux.

se souvenir, se rappeler
blessé (wounded)

Bernard regarde son ami et il pense: Ça y est! le voilà qui rêve,^o comme chaque fois que nous parlons de Michèle! . . . Puis il dit tout haut^o:

rêver (to dream)
tout haut (aloud)

—Tu viens, on s'en va!

s'en aller, partir

—Hein? . . . Oui, d'accord!

Ils laissent sur la table l'argent pour payer leurs boissons et se lèvent. Pierre passe le premier. Ce n'est pas facile de marcher entre toutes ces tables!

—Où allons nous? demande Pierre en se retournant vers son ami.

Patatras!^o il a bougé une table et renversé un verre de bière sur le monsieur qui est assis. C'est un homme grand et très fort, avec des mâchoires^o énormes et des yeux petits, vides, fixes et méchants. Ses yeux sont si méchants que Pierre a comme un frisson^o dans le dos.

patatras, onomatopée d'un objet qui tombe

mâchoire (jaw)

frisson, tremblement

—Imbécile! idiot! tu ne peux pas faire attention!

—Excusez-moi, monsieur, c'est de ma faute.

—Voyou!^o tu ne sais pas marcher tout seul? Si je ne me retenais pas!^o . . .

voyou, mauvais garçon

—Je suis navré.^o Je vais vous payer une autre bière. C'est

navré, désolé

tout ce que je peux faire. Pierre commence à trouver que ce type exagère! . . .

—Vous ferez bien d'aller nettoyer° votre pantalon avant que la bière sèche, ajoute Bernard, ça laisse des traces!

5 Et les deux garçons s'en vont pendant que, derrière eux, l'homme aux énormes mâchoires continue à crier . . .

—Dis donc! Il fait des histoires, celui-là, pour un verre de bière!

10 —Quand même, dit Pierre, tu n'aimerais pas avoir ton pantalon mouillé!° . . . mouillé (wet)

Les deux amis rentrent chez eux. C'est quand ils sont debout l'un près de l'autre qu'on voit qu'ils sont très différents. Bernard est petit, sec,° nerveux. Il a des cheveux bruns et frisés, ses yeux marrons sont vifs° et brillants. Il est très malin.° Pierre est grand, blond avec une peau très blanche. Ses yeux bleus sont toujours un peu rêveurs. Son grand défaut: il a toujours faim . . .

Ils prennent l'autobus. Bernard grogne°: grogner (to grumble)

20 —Si au moins ils avaient gardé les vieux autobus à plateforme, ce serait agréable par cette chaleur!

—Mais il y a encore des autobus à plateforme, sur d'autres lignes.

25 —Sur d'autres lignes! Il n'y en a plus sur celle-ci que je prends tous les jours! . . . Mais c'est toujours pareil,° ils ne comprennent rien!

Pierre ne cherche pas à savoir qui sont ces "ils"; il sait que, quand Bernard est de mauvaise humeur, la seule chose à faire° est d'attendre que ça passe.

2 La lettre de Michèle

30 QUAND PIERRE a quitté Bernard, celui-ci était toujours de mauvaise humeur. Pierre marche lentement sur le trottoir° ensoleillé car il aime la chaleur, lui! De très loin sa concierge le voit venir. C'est une vieille femme très gentille, toujours prête à rendre service,° mais elle n'est pas très discrète. Elle crie à Pierre dès qu'elle le voit: rendre service, aider dès que, aussitôt que

35 —Vous avez une lettre qui vient de Bretagne! et toute la rue est au courant.° être au courant, être informé

«De Bretagne? pense Pierre, qui peut m'écrire de Bretagne? je ne connais personne là-bas. A moins que . . .»

4 *Les Contrebandiers*

Oui, la lettre est de Michèle! Elle et son père sont en France depuis trois jours, en Bretagne, et elle demande à Pierre si lui et Bernard veulent venir passer les vacances avec eux* car ils ont loué une grande maison et il y a de la place pour tout le monde. Venez quand vous voulez, ajoutez-elle.

Quand Bernard apprend la nouvelle, sa mauvaise humeur s'envole: la Bretagne, c'est presque l'Angleterre! Pas d'hésitation, on envoie un télégramme à M. Leroux pour l'avertir, on fait les valises et hop!* avec un taxi on se retrouve à la gare° Montparnasse d'où les trains partent pour l'ouest de la France.

gare (station)

Seulement c'est le début de l'été, le grand départ en vacances et la gare est pleine de gens, d'enfants en groupes et de marins qu'on reconnaît facilement grâce au pompon rouge qu'ils ont sur leur bonnet. Quel bruit! quelle bousculade! des enfants pleurent, d'autres, allongés° par terre° sur des sacs, dorment malgré le bruit; les gens portent leurs bagages à la main, sur le dos, sur la tête! on pousse, on tire,° on crie°; un monsieur est très en colère° parce que quelqu'un a marché sur son chapeau; il est rouge, et il parle, et il grogne et il menace, mais personne ne l'écoute! Enfin les deux amis arrivent à monter dans le train; ils ont l'impression d'avoir grimpé° et descendu trois fois de suite° sur l'Annapurna sans s'arrêter! . . . Inutile de chercher à° s'asseoir, il faut faire le voyage dans le couloir,° debout.

*allongé, couché
par terre (on the ground)*

tirer (to pull)

*crier (to shout)
colère, irritation*

—Nous avons nos valises, dit Bernard, c'est très pratique comme siège dans des situations comme celle-ci!

*grimper, monter en
s'aidant des mains et
des pieds
de suite, sans arrêt
chercher à, essayer de
couloir, corridor*

Dans le wagon le bruit est pire° que sur le quai. Des hommes appellent leur famille: "Par ici! par ici! il y a de la place!"; des mères grondent° leurs enfants qui ne sont pas sages,° qui pleurent, qui bougent sans arrêt, qui mettent leur doigt dans leur nez, qui ouvrent la fenêtre, qui sont toujours au milieu, qui se penchent trop au dehors, qui veulent aller aux toilettes, qui ne veulent pas se moucher° . . . Une dame, dans un coin, pleure doucement: elle a perdu sa petite fille dans la foule et elle la cherche des yeux. Les gens assis sont très contents d'avoir une place et aussi de voir tant de gens debout! et ceux qui sont debout regardent ceux qui sont assis d'un air supérieur: "Vieillards! nous n'avons pas besoin° de nous asseoir, nous, infirmes!" mais ils auraient préféré se dépêcher!° . . . Pierre et Bernard se sont mis dans un coin où personne ne les dérangera. Ils installent

pire, plus mauvais

gronder (to scold)

sage (well behaved)

*se moucher (to blow
one's nose)*

avoir besoin, être obligé

se dépêcher (to hurry)

Notes

page ligne

- 1 2 en regardant un autocar plein de touristes descendre l'avenue: 知覚動詞 regarder, voir, entendre, écouter などを使った構文は, (1)知覚動詞+不定法+名詞. il a entendu crier Sac d'os. (p. 22-5) または知覚動詞+名詞+不定法. Nos amis entendent la porte s'ouvrir. (p. 48-4) ただし不定法の主語が代名詞の時は Je les ai vus entrer dans le bois. (p. 23-14) (2)不定法がさらに自身の目的補語をとる場合は, 知覚動詞+名詞+不定法+不定法の目的補語. Elle et Pierre écoutent Bernard raconter son histoire. (p. 43-15) 本例は(2)の場合. テキストには知覚動詞の用例が多いのでそのつど本注を参照のこと.
- 14 Vous ne pas parler anglais?: Vous ne parlez pas anglais? の誤った文. (話し手はアメリカ人)
- 26 Pfuuu!: [pfu:] 軽蔑, 無関心, 嫌悪を表わす間投詞.
- 35 C'est pour ça qu'il n'est pas content: c'est pour cela que 「それ故に」のくだけた言い方.
- 36 Pointe-à-Pitre: 西インド諸島グアドループ島(仏領)の都市ポアンタピートル.
- 37 trouver le temps long: 「退屈する」. trouver+直接目的補語+属詞「～を……だと思ふ」
- 2 2 rêve au temps: rêver à 「～を夢想する」(cf. rêver de～を夢にみる).
- 6 Que tu n'as plus de nouvelles...: 文頭の que は 4 行目の il y a~ que (時の経過を表わす) の que のくりかえし.
- 8 Si tu veux!: 「そう言いたけりゃね(言うがいいさ)」= cela ne dépend que de toi, à ta guise (*Dictionnaire du français contemporain*, Larousse, 1971, 以下 D. F. C. と略記)
- 9 Tanger: モロッコの港町「タンジール」.
- 22 en est amoureux: =est amoureux de Michèle.
- 24 Ça y est! le voilà qui rêve: 「そらきた! 奴さんまた夢みてるぞ」. Ça y est! は日常語で, 状況に応じ, 「しめた!」の意にも「しまった!」の意にも用いられる. cf. Ça y est! elle commence à bouger. (p. 47-7) le voilà qui の様な voici, voilà は直接目的補語とその属詞その他を結ぶ. ex. Voici votre mère qui arrive! (La voici qui arrive!) 「ほらお母さんがきましたよ」(朝倉季雄『フランス文法事典』, 白水社, 1967, 以下 A. と略記) 同例 p. 43-26, p. 51-33
- 41 Si je ne me retenais pas!: 感嘆文で si+半過去は恐れや不安をあらわすことがある. (qu'est-ce qui arriverait? が省略されていると考えられる.) cf. p. 19

- 3 4 Vous ferez bien d'aller... avant que la bière sèche : faire bien de + *inf.* 「～した方がいい」. avant que + 接続法 「～する前に, ～しないうちに」
- 8 Il fait des histoires, celui-là, pour un verre de bière! : 「ビール一杯のことで, あいつときたら, 大騒ぎしてるぞ」. faire des histoires は日常語. pour は理由を表わす. *ex.* Il en fait des histoires pour si peu de chose. (*D. F. C.*)
- 10 Tu n'aimerais pas avoir ton pantalon mouillé! : 「君だってズボンを濡らすのは嫌だろうよ」. si tu étais à sa place という「仮定」を補って考える.
- 28 la seule chose à faire : quelqu'un, quelque chose, rien, personne などの不定代名詞 + à + 不定法は「～すべき人・もの」. Nous avons quelque chose à discuter. (p. 27-27) 同例 p. 31-1, p. 43-12
- 4 4 elle demande à Pierre si lui et Bernard... avec eux : si は間接疑問節を導く. 「～かどうか」. 同例 p. 19-14, p. 22-14他.
- 10 hop! : [op] 「それっ!」. *ex.* Allez, hop! 「それ行け!」 (*D. F. C.*)
- 17 allongés par terre : allongés は主語 d'autres の同格形容詞. il s'arrête, surpris. 「驚いて, 彼は立ちどまる」 (p. 7-38). テキストには同格形容詞の用例が多いので, そのつど本注を参照のこと.
- 25 l'Annapurna : ヒマラヤの山頂
- 42 ils auraient préféré se dépêcher! : vouloir, aimer mieux, préférer などの動詞を条件法に用いて, 事実と反する願望をあらわすことがある. *ex.* J'aurais préféré qu'on ne le fit pas. 「そんなことはしてもらいたくなかったね」 (田辺貞之助『現代フランス文法』, 白水社, 1972).
- 6 6 les pieds sur la table : 「両足を机の上に投げ出して」. 身体表現では前置詞を用いずに名詞だけで様態を示すことがある. *cf.* le nez dans la poussière (p. 48-13)
- 7 1 Michèle est rose de joie : de は原因を表わす. 同例 p. 50-35
- 8 8 Après s'être un peu promenés : s'être promenés は se promener の不定法過去. 主動詞に先立って完了した行為を表現する.
- 26 2.813! : 日本では4桁目に「,」をうつがフランスでは「.」をうつ.
- 9 3 ce qu'il y a dessous : 間接疑問節では que (qu'est-ce que) は ce que に, qu'est-ce qui は ce qui にかわる. 他の疑問詞はそのままでよい. Devinez ce qui m'arrive! (p. 16-3) 同例 p. 13-21, 23, 38, p. 24-18 他. *cf.* Je veux savoir d'où vous venez, à qui appartient le bateau, pourquoi vous n'avez pas de papiers et surtout qui vous êtes. (p. 54-18)
- 9 On dit que : 伝聞を表わす. 「～といううわさだ」
- 15 J'ai entendu parler d'une vieille femme : 知覚動詞 entendre の直接目的 = 不定法 parler の主語が省略された文.
- 10 4 Euh : [ø] 疑い, 当惑を表わす間投詞.
- 8 pour nous faire pardonner... : se faire + *inf.* で受身の意味になる. 「自分を～してもらい, させる, (時に)～される」 *ex.* se faire comprendre 「自分の考